

# Reseña lexicográfica del léxico cubano

## *Lexicographic review of the Cuban lexicon*

Dr. Vanina Narcisa Botezatu

Dr. C. Mario Hernández Pérez

Facultad de Cultura Física

Departamento de Didáctica de la Educación Física (DDEF)

Universidad Agraria de La Habana “Fructuoso Rodríguez  
Pérez”. Autopista Nacional, carretera Tapaste, km 23 ½, San  
José de Las Lajas, Mayabeque

\*Autor para correspondencia: [marioh@unah.edu.cu](mailto:marioh@unah.edu.cu)

### Resumen

El español caribeño insular es el resultado de muchos siglos de variaciones, cambios y adaptaciones, reajustes e influencias y ha sido condicionado por factores históricos, geográficos y sociales. Enfrentarnos con el español de América resulta impresionante porque el tema ha sido abordado a lo largo del tiempo desde muchos puntos de vista. Además, América es conocida como una acumulación de culturas y lenguas autóctonas, más o menos importantes, antes y después del siglo XV. De hecho, es útil echar una mirada al pasado y hacer una reseña para observar lo que se ha hecho, lo que se ha escrito y lo que nos queda por hacer. En este estudio intentaré exponer los estudios bibliográficos, fundamentalmente cubanos, que se han ocupado del nivel lexical del español cubano, apoyándome a los documentos de los hechos investigados, sin dejar a de lado observaciones personales con respecto al tema.

**Palabras claves:** reseña lexicográfica del léxico cubano.

### Summary

Insular Caribbean Spanish is the result of many centuries of variations, changes and adaptations, readjustments and influences and has been conditioned by historical, geographical and social factors. Dealing with Latin American Spanish is impressive because the subject has been approached over time from many points of view. In addition, America is known as an accumulation of indigenous cultures and languages, more or less important, before and after the fifteenth century. In fact, it is useful to look back and do a review to see what has been done, what has been written and what we still have to do.

In this study I will try to expose the bibliographical studies, fundamentally Cuban, that have dealt with the lexical level of Cuban Spanish, relying on the documents of the investigated facts, without leaving aside personal observations regarding the subject.

**Keywords:** *Lexicographic review of the Cuban lexicon*

Recibido: 10 de enero de 2022

Aprobado: 2 de febrero de 2022

## Introducción

Al estudiar una lengua e, implícitamente, su léxico, es imprescindible partir de unas consideraciones diacrónicas y tomar en cuenta los inevitables estudios sobre los orígenes del español americano. Cada periodo tiene una gran variedad de ideas y opiniones y, para orientarse dentro del análisis del léxico cubano, hay que considerar las perspectivas históricas y los desarrollos en su evolución.

El español en Cuba comienza su historia, como en el resto de los países hispanoamericanos, con la colonización y se cuenta a través de los procesos y los cambios que intervinieron en la vida social y cultural. Estos cambios sociales se reflejaron en las costumbres, en las tradiciones y, sobre todo, en la comunicación lingüística de cada participante en la vida social. Durante más de quinientos años la variedad cubana ha pasado por diversas etapas a través de las cuales se ha ido transformando en el español cubano que hoy conocemos.

Nuestra aproximación al proceso de constitución del español como lengua se realiza desde la perspectiva del léxico, que demuestra que la lengua que utilizan los cubanos es el resultado de un mestizaje indígena y español, con aportes africanos, sin dejar de lado los chinos y los de la parte norteña de la península ibérica, así como cuestiones de índole diatópica o diastrática, que presentan variación o singularidad respecto a la norma de la lengua.

Para tener una visión conjunta del habla cubana, no podemos dejar de tener en cuenta los aspectos fonéticos y morfosintácticos. Así, en la primera parte nos centraremos en cuestiones de índole lingüística - cuestiones esenciales del nivel fonético, morfológico y sintáctico - que han conducido a la actual variante.

## Introduction

When studying a language and, implicitly, its lexicon, it is essential to start from diachronic considerations and take into account the inevitable studies on the origins of American Spanish. Each period has a great variety of ideas and opinions and, to orient oneself within the analysis of the Cuban lexicon, it is necessary to consider the historical perspectives and the developments in its evolution.

Spanish in Cuba begins its history, as in the rest of the Latin American countries, with colonization and is told through the processes and changes that intervened in social and cultural life. These social changes were reflected in customs, traditions and, above all, in the linguistic communication of each participant in social life. For more than five hundred years the Cuban variety has gone through various stages through which it has been transformed into the Cuban Spanish that we know today.

Our approach to the process of constitution of Spanish as a language is carried out from the perspective of the lexicon, which shows that the language used by Cubans is the result of an indigenous and Spanish miscegenation, with African contributions, without neglecting the Chinese and those of the northern part of the Iberian Peninsula, as well as issues of a diatopic or diastratic nature, which present variation or singularity with respect to the norm of the language.

To have a joint vision of Cuban speech, we cannot fail to take into account the phonetic and morphosyntactic aspects. Thus, in the first part we will focus on questions of a linguistic nature - essential questions at the phonetic, morphological and syntactic level - that have led to the current variant. The phonetic and

El nivel *fonético y fonológico* incluirá cuestiones sobre la pronunciación o la acentuación, mientras que el nivel *morfosintáctico* incluirá la evolución morfológica y semántica, la combinación en una frase, de las formas verbales, de las perífrasis verbales específicas y que constituyen el habla cubana.

En la segunda y última parte, realizaremos un análisis de la bibliografía sobre la constitución del español cubano en los últimos cinco años de investigación lexical. Una atención especial, con título meramente investigativo, la daremos a la parte histórica, que nos permitirá indagar sobre la evolución de la variante del español.

Para la presente investigación, la recolección de datos y reseña se llevó a cabo en las bibliotecas de la Facultad de Ciencias Pedagógicas de la Universidad Agraria de La Habana, en el Instituto de Literatura y Lingüística y en la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana, en la Biblioteca de la Casa de las Américas de La Habana.

El presente trabajo se realiza con el fin de recoger la mayor cantidad posible de informaciones y datos sobre el español de Cuba, de su variedad actual, donde se pueden observar los niveles de uso actual de la lengua. Las informaciones de carácter fonético, morfosintáctico y lexical recogidas, tanto en forma teórica, como práctica, se van a definir en un proyecto de mayor amplitud sobre la variedad diatópica, diastrática y diafásica del español hispánico.

## La variedad cubana del español

La forma de una lengua está íntimamente ligada con el tipo de relaciones sociales, refleja sus cambios con el tiempo y constituye su evolución social y cultural. El lingüista cubano Sergio Valdés Bernal afirma que el idioma es una componente esencial de la cultura nacional, y que el español en Cuba, y su uso, refleja los principales elementos del largo proceso de mestizaje ideológico y cultural que devino en gestor de la nación cubana.

La variante cubana del español está constituida por una serie de variantes lingüísticas conformadas por un

phonological level will include questions about pronunciation or stress, while the morphosyntactic level will include the morphological and semantic evolution, the combination in a sentence, of the verbal forms, of the specific verbal periphrases and that constitute Cuban speech.

In the second and last part, we will carry out an analysis of the bibliography on the constitution of Cuban Spanish in the last five years of lexical research. Special attention, with a merely investigative title, will be given to the historical part, which will allow us to investigate the evolution of the Spanish variant.

For the present investigation, the data collection and review was carried out in the libraries of the Faculty of Pedagogical Sciences of the Agrarian University of Havana, in the Institute of Literature and Linguistics and in the Faculty of Arts and Letters of the University of Havana, in the Library of the House of the Americas of Havana.

The present work is carried out in order to collect as much information and data as possible about the Spanish of Cuba, of its current variety, where the levels of current use of the language can be observed. The phonetic, morphosyntactic and lexical information collected, both theoretically and practically, will be defined in a larger project on the diatopic, diastratic and diafasic variety of Hispanic Spanish.

## The Cuban variety of Spanish

The form of a language is intimately linked to the type of social relationships, reflects its changes over time and constitutes its social and cultural evolution. Cuban linguist Sergio Valdés Bernal affirms that language is an essential component of national culture, and that Spanish in Cuba, and its use, reflects the main elements of the long process of ideological and cultural miscegenation that became the manager of the Cuban nation.

The Cuban variant of Spanish is constituted by a series

sistema de fenómenos que dan lugar, por un lado, a la lengua culta o normativa y, por otro, a las variantes diastráticas, presentes en los distintos grupos sociales y a las variantes diatópicas que caracterizan el habla de las diferentes zonas del país (que pueden alcanzar una o más provincias) (Miyares y Ruiz, 2012).

En los trabajos que tratan la variedad cubana del español se suele constatar su estrecha vinculación con el español peninsular, como consecuencia del influjo de las migraciones ulteriores a la conquista española y, por ende, las diferentes particularidades que se encuentran en la articulación, pronunciación, entonación y que pueden variar, desde el espacio geográfico social y contextual, hasta el nivel del hablante.

Esas diferencias no constituyen barreras de comunicación entre los hablantes de las zonas geográficas, del estrato social, u otros, porque, no existen, en absoluto, rasgos lingüísticos tan diferentes de una zona a otra zona. Sin embargo, la variante cubana del español se diferencia de la variante peninsular por una serie de particularidades que, a veces, se encuentran también en otras zonas geográficas de América.

Entre los más compartidos rasgos *fonéticos* que se encuentra en la variante cubana, señalamos: el *seseo* del sur peninsular que, debido al gran número de andaluces y canarios que vinieron en la primera etapa de la colonización, el español cubano incorporó palabras como *casar* y *cazar* se distinguen ortográficamente, mientras que en la pronunciación no hay diferencia, porque las dos palabras se pronuncian como una [s]; la *asimilación* de *r*, que produce la pérdida del segmento /r/ y se duplica la consonante siguiente, o se sustituye por otra consonante próxima, como en cuerpo > [kwéppo], carbón > [cabbon], argolla > [aggollla] o en situación de *alternancia r/l*, más bien, en la zona oriental de la isla y en algunos grupos de habla no culto: carne > [kálne], amor > [ámól], arma > [alma], mujer [mujel]; la fuerte *nasalización* de las vocales, ante la consonante final de sílaba, perdiéndose casi por completo dicha consonante, siendo absorbida por la vocal; se encuentra, principalmente, en las terminaciones *-ión* y *-ón*: *tentación*, *revolución*, *malecón*; la pérdida del segmento [d] intervocálica,

of linguistic variants made up of a system of phenomena that give rise, on the one hand, to the cultured or normative language and, on the other, to the diastratic variants, present in the different social groups already the diatopic variants that characterize the speech of the different areas of the country (which can reach one or more provinces) (Miyares and Ruiz, 2012).

In the works that deal with the Cuban variety of Spanish, its close relationship with peninsular Spanish is usually confirmed, as a consequence of the influence of subsequent migrations to the Spanish conquest and, therefore, the different particularities that are found in the articulation, pronunciation, intonation and that can vary, from the social and contextual geographic space, to the level of the speaker.

These differences do not constitute barriers of isolation between the speakers of the geographical areas, of the social stratum, or others, because there are absolutely no such different linguistic features from one area to another area. However, the Cuban variant of Spanish differs from the peninsular variant due to a series of particularities that, sometimes, are also found in other geographical areas of America.

Among the most shared phonetic features found in the Cuban variant, we point out: the *seseo* from the south of the peninsula that, due to the large number of Andalusians and Canarians who came in the first stage of colonization, Cuban Spanish incorporated words such as *casar* and *cazar* they are distinguished orthographically, while in pronunciation there is no difference, because the two words are pronounced as one [s]; the assimilation of *r*, which produces the loss of the /r/ segment and the following consonant is doubled, or replaced by another close consonant, as in *body* > [kwéppo], *carbon* > [cabbon], *argolla* > [aggollla] or in situation of alternation *r/l*, rather, in the eastern part of the island and in some non-cultured speech groups: *carne* > [kálne], *amor* > [ámól], *arma* > [alma], *mujer* [mujel]; the strong nasalization of the vowels, before the final consonant of the syllable, almost completely losing said consonant, being absorbed by the vowel; it is found, mainly, in the endings *-ión* and *-ón*: *tentación*, *revolución*, *malecón*;

sobre todo en: pasado > pasa(d)o, vestido > vesti(d)o, dedo > de(d)o, ganado > gana(d)o, moneda > mone(d)a, perdido > [perdi(d)o]; la *pérdida* total u la *omisión* de la /s/ final de sílaba o palabra es considerado rasgo del habla no culta o rural, aunque está muy extendida en algunas regiones de la parte oriental de Cuba, como en: los gatos de Esperanza > [lo' gáto' de e'peránsa], asco > [áko] que, en las discusiones se debe evitar, pues trae consigo la confusión en algunas palabras; la presencia del betacismo<sup>1</sup>, es decir, el uso constante del fonema (b) en posición inicial, en vez de (v): /baca/ en vez de /vaca/, /bino/ en vez de /vino/<sup>2</sup>.

Entre las particularidades *morfosintácticas* más sobresalientes que predominan en la variante cubana es el trato del *tú*, la ausencia del *vos*, como ocurre en la variante argentina, mientras que el uso de *usted* se utiliza sin distinción, como en el español peninsular.

Con respecto a los verbos, se ha señalado la preferencia por el uso del pretérito indefinido por el pretérito perfecto, de influencia canaria. El uso del pretérito perfecto compuesto apenas se usa, excepto en ocasiones en las que la acción se extiende al momento presente. En general, el pasado se articula de la siguiente forma: ¿Qué pasó? en lugar de ¿Qué ha pasado?

En cuanto a los tiempos simples del indicativo, predominan, especialmente el presente y el futuro, mucho menos los de subjuntivo. Se destaca la preferencia del uso de la construcción *al + infinitivo*, de las formas en *-ra* del imperfecto de subjuntivo sobre las formas en *-se*, de las perífrasis de infinitivo sobre otros tipos de perífrasis, así como la productividad de los postverbiales (Domínguez, 2007).

Para expresar varios tiempos y aspectos se emplean construcciones perifrásticas como la frase *estar + gerundio* en presente de indicativo para expresar coexistencia con el momento del habla. Otro rasgo morfosintáctico específico del habla cubana es el uso del verbo *ser* en vez de *haber*: la conjugación es en pretérito perfecto o a veces en presente más el gerundio; expresiones como *fue dejando, fue*

the loss of the segment [d] intervocalic, especially in: pasado > pasa(d)o, vestido > vesti(d)o, dedo > de(d)o, ganado > gana(d)o, moneda > mone(d)a, perdido > [perdi(d)o]; the total loss or omission of the syllable- or word-final /s/ is considered a feature of uneducated or rural speech, although it is widespread in some regions of eastern Cuba, as in: los gatos de Esperanza > [lo 'gáto' de e'peránsa], disgust > [áko] which, in discussions, should be avoided, as it brings with it confusion in some words; the presence of betacism, that is, the constant use of the phoneme (b) in initial position, instead of (v): /baca/ instead of /vaca/, /bino/ instead of /vino/.

Among the most outstanding morphosyntactic particularities that predominate in the Cuban variant is the treatment of *tú*, the absence of *vos*, as occurs in the Argentine variant, while the use of *usted* is used without distinction, as in peninsular Spanish.

As for the verbs, the preference for the use of the preterite indefinite over the preterite perfect, of Canarian influence, has been pointed out. The use of the present perfect compound is rarely used, except on occasions when the action extends into the present moment. In general, the past is articulated as follows: ¿Qué pasó? instead of ¿Qué ha pasado?

As for the simple tenses of the indicative, they predominate, especially the present and the future, much less those of the subjunctive. The preference of the use of the construction to the + *infinitive* stands out, of the forms in *-ra* of the imperfect subjunctive over the forms in *-se*, of the periphrasis of the infinitive over other types of periphrasis, as well as the productivity of the postverbals (Domínguez, 2007).

To express various tenses and aspects, periphrastic constructions are used, such as the phrase *estar + gerund* in the present indicative to express coexistence with the moment of speech. Another specific morphosyntactic feature of Cuban speech is the use of the verb *ser* instead of *haber*: the conjugation is in the

<sup>1</sup> Consiste en unir la pronunciación de los sonidos [b], [β] o [v]

<sup>2</sup> Sin embargo, a partir del siglo XVI, ambos fonemas se pronuncian sin distinción alguna.

It consists of joining the pronunciation of the sounds [b], [β] or [v]

However, as of the 16th century, both phonemes are pronounced without any distinction.

*imponiendo, se fue reflejando* son de uso diario, tanto en el habla culta, como en el habla popular cubana. Además, en el habla cubana es frecuente el uso de la alternación oracional: se emplea el complemento circunstancial antecedente a la forma verbal.

Como en todos los países hispanohablantes, los usos de los diminutivos *-ito* e *-ico* son muy frecuentes en la variedad cubana. Si bien las construcciones que más se emplean son las que se construyen con *-ito*, la repetición del sufijo (*-itico*) aporta mayor expresividad: *mismítico, cerquítica* (Toledo, Ferrer, Torres, Martely y Curbelo, 2012).

Como se puede observar, la variante cubana posee matices propios, distintos del español peninsular y constituye un estereotipo del habla del cubano común. En Cuba se puede observar una pronunciación diferente en determinadas áreas geográficas y, en la variante cubana, sobre todo en el registro popular y vulgar, hay una proyección de voz muy rápida, muy alta, donde falta la articulación. Lo que se observa, según unos estudios, es una mayor diferencia entre diferentes zonas - occidental u oriental - en cuanto al vocabulario y la pronunciación.

El español usual en Cuba se caracteriza por su carácter unitario, evidentemente en la presencia de peculiaridades de la lengua, comunes a todas las provincias, características que se pueden observar en la forma de hablar.

En el vocabulario cotidiano de Cuba se pueden observar aspectos que reflejan lo único y lo típico de la cultura, de la sociedad, de las costumbres y de las actitudes específicas que representan la identidad lingüística de la Isla.

## Los estudios lexicográficos sobre el español de Cuba. Antecedentes

Cuando hablamos del español cubano debemos remitirnos a los acontecimientos históricos y sociales que influyeron en la formación de la variante actual del español cubano. Los estudios sobre el léxico cubano se remontan a periodos anteriores al siglo XX. La presencia de importantes culturas y pueblos hizo del territorio hispánico un gran vecindario lingüístico en el que conviven diferentes variedades del español.

preterite perfect or sometimes in the present plus the gerund; expressions such as *fue dejando, fue imponiendo, fue reflejando* are of daily use, both in cultured speech, and in Cuban popular speech. In addition, in Cuban speech the use of sentence alternation is frequent: the circumstantial complement preceding the verbal form is used.

As in all Spanish-speaking countries, the uses of the diminutives *-ito* and *-ico* are very frequent in the Cuban variety. Although the most commonly used constructions are those built with *-ito*, the repetition of the suffix (*-itico*) provides greater expressiveness: *mismítico, cerquítica* (Toledo, Ferrer, Torres, Martely, & Curbelo, 2012).

As can be seen, the Cuban variant has its own nuances, different from peninsular Spanish and constitutes a stereotype of common Cuban speech. In Cuba, a different pronunciation can be observed in certain geographical areas and, in the Cuban variant, especially in the popular and vulgar register, there is a very fast, very high voice projection, where articulation is missing. What is observed, according to some studies, is a greater difference between different areas - Western or Eastern - in terms of vocabulary and pronunciation.

The usual Spanish in Cuba is characterized by its unitary character, evidently in the presence of peculiarities of the language, common to all the provinces, characteristics that can be observed in the way of speaking.

## Lexicographical studies on Cuban Spanish. Background

When we talk about Cuban Spanish we must refer to the historical and social events that influenced the formation of the current variant of Cuban Spanish. Studies on the Cuban lexicon date back to periods prior to the 20th century. The presence of important cultures and peoples made the Hispanic territory a great linguistic neighborhood in which different varieties of Spanish coexist.

The Spanish of America is, without a doubt, a mosaic of indigenous languages and is reflected in its diversity and social variety, aspects that have determined the elaboration of dictionaries that allow the explanation

El español de América es, sin duda, un mosaico de lenguas indígenas y se refleja en su diversidad y variedad social, aspectos que han determinado la elaboración de diccionarios que permiten la explicación y la evolución del español americano. El español cubano o el léxico cubano es un mestizaje de culturas, de influencias y posee diferentes formas de hablar, de expresar dentro del propio país.

Como bien se sabe, la lengua está íntimamente ligada con el tipo de relaciones sociales y refleja sus cambios en el tiempo. Estos cambios han dejado huellas en distintos periodos en el español hispánico. El léxico fue el que más sufrió los cambios semánticos, al situarse en el contexto americano, debido a que el vocablo en Cuba reflejó nuevos valores sociales, económicos y culturales, nuevos matices y significados.

Los matices que más se reflejan en la modalidad lingüística cubana son las del elemento indígena<sup>3</sup>, de las lenguas africanas, especialmente yoruba y bantú. Con la llegada del conquistador, por la nueva realidad, se hacía imposible denominar la naturaleza, sin voces que eran indígenas. El nuevo contexto, mediante el proceso de interferencia lingüística, dio lugar a varias voces nuevas. El elemento indígena o aborígen, o de otras influencias, dejaron huellas en el español, incorporándose en el caudal léxico del español hablado en Cuba.

Todos estos aspectos han determinado la elaboración de glosarios, diccionarios que han permitido la confirmación del español americano, y por antonomasia, del cubano.

## Algunas figuras representativas

Una serie de personalidades cubanas han desempeñado papeles importantes dentro del estudio del léxico cubano. Los primeros estudios sobre los indoamericanismos en Cuba inician a partir del siglo XVIII con el objetivo de averiguar los orígenes en el aspecto étnico y lingüístico.

Ya al final del siglo XVIII se configuraba en Cuba

and evolution of American Spanish. Cuban Spanish or the Cuban lexicon is a mix of cultures, influences and has different ways of speaking, of expressing within the country itself.

As is well known, language is closely linked to the type of social relationships and reflects their changes over time. These changes have left traces in different periods in Hispanic Spanish. The lexicon was the one that most suffered semantic changes, when placed in the American context, because the word in Cuba reflected new social, economic and cultural values, new nuances and meanings.

The nuances that are most reflected in the Cuban linguistic modality are those of the indigenous element, of the African languages, especially Yoruba and Bantu. With the arrival of the conqueror, due to the new reality, it became impossible to name nature, without voices that were indigenous. The new context, through the process of linguistic interference, gave rise to several new voices. The indigenous or aboriginal element, or other influences, left traces in Spanish, being incorporated into the lexical flow of Spanish spoken in Cuba.

All these aspects have determined the elaboration of glossaries, dictionaries that have allowed the confirmation of American Spanish, and by antonomasia, Cuban.

In the daily vocabulary of Cuba, aspects can be observed that reflect the unique and typical aspects of the culture, society, customs and specific attitudes that represent the linguistic identity of the Island.

## Some representative figures

A series of Cuban personalities have played important roles in the study of the Cuban lexicon. The first studies on Indoamericanisms in Cuba began in the XVIII century with the aim of finding out the origins in the ethnic and linguistic aspects.

Already at the end of the XVIII century, a Cuban culture was configured in Cuba by the native

<sup>3</sup> El elemento indígena se halla especialmente en la toponimia y en la flora y la fauna.

The indigenous element is found especially in toponymy and in the flora and fauna

una cultura cubana por parte de la población nativa debido a que la lengua española empezó a considerarse la lengua materna de la población dominante “pues la lengua es parte de la cultura de una comunidad lingüística históricamente constituida” (Valdés, 2012). En este contexto donde se manifestaba y se formaba lo que representa la identidad sociocultural de los cubanos, personalidades de la época se preocupaban por las la evolución y el uso de la lengua española cubana.

Los dos primeros<sup>4</sup> documentos sobre el español cubano se remontan al 1795 y constituyen los escritos más antiguos de orientación lingüística (sobre todo diacrónica) que posee y que representa la identidad cultural de la actual Cuba. Como menciona Sergio Valdés “el contenido de las ambas *Memorias* demuestran que ya al final del siglo XVIII se perfilaba una modalidad cubana de la lengua aportada en la isla por los conquistadores y colonizadores peninsulares” (Valdés, 2012).

El primer documento escrito por Fray Pedro Espínola e intitulado *Memoria sobre los defectos de pronunciación de nuestro idioma y medios de corregirlos*, el autor se pre(ocupa) por la forma de la lengua hablada y de la enseñanza de la lengua española y, además, de la evolución de los jóvenes de aquel entonces con ninguna preparación y manejo de la lengua materna. Las investigaciones de Espínola se centraron en problemas de pronunciación y ortografía y, sobre todo, en la confusión de determinados sonidos con letras. Sus trabajos incurrieron en el uso de ciertas letras como la «b» y la «v», como la «c» ante la «a, o, u» entre otros aspectos y llamo la atención sobre el distanciamiento de lo que era

population because the Spanish language began to be considered the mother tongue of the dominant population "because the language is part of the culture of a historically constituted linguistic community ” (Valdes, 2012). In this context where what represents the sociocultural identity of Cubans was manifested and formed, personalities of the time were concerned about the evolution and use of the Cuban Spanish language.

The first two documents on Cuban Spanish date back to 1795 and constitute the oldest writings of linguistic orientation (especially diachronic) that it possesses and that represents the cultural identity of current Cuba. As Sergio Valdés mentions, "the content of both Reports show that already at the end of the 18th century a Cuban modality of the language contributed to the island by the peninsular conquerors and colonizers was outlined" (Valdés, 2012).

The first document written by Fray Pedro Espínola and entitled *Memory on the pronunciation defects of our language and means of correcting them*, the author is concerned about the form of the spoken language and the teaching of the Spanish language and, in addition, of the evolution of the young people of that time with no preparation and handling of the mother tongue. Espínola's research focused on pronunciation and spelling problems and, above all, on the confusion of certain sounds with letters. His works incurred the use of certain letters such as "b" and "v", such as "c" before "a, o, u" among other aspects and drew attention to the distancing from what was established by the

---

<sup>4</sup> Las primeras aproximaciones (no cubanas) sobre el léxico, se remontan a las breves anotaciones del mejicano López Matos, el cual, durante su estancia en La Habana, anota una serie de términos basados, principalmente, “en una experiencia dialectal única”, como él mismo menciona. Son observaciones personales, comparaciones entre el habla cubana y la mejicana de carácter poco científico. *El cuadro estadístico*, como lo intitula el autor, contiene información léxica sobre los regionalismos y un pequeño acercamiento al indigenismo (López Morales, 1970:90-93).

The first (non-Cuban) approaches to the lexicon go back to the brief annotations of the Mexican López Matos, who, during his stay in Havana, wrote down a series of terms based, mainly, "on a unique dialectal experience", such as he himself mentions. They are personal observations, comparisons between Cuban and Mexican speech of an unscientific nature. The statistical table, as the author calls it, contains lexical information on regionalisms and a small approach to indigenism (López Morales, 1970:90-93).

establecido por la norma de la Real Academia Española.

Por otro lado, la *Memoria que promueve la edición de un diccionario provincial de la Isla de Cuba*, que fue realizado por Fray José María Peñalver, se propone publicar un diccionario que recogiera las palabras propias de Cuba y descubrir la forma o el contenido de estas.

Como señala Max Enrique Ureña, en las dos *Memorias* se conservaron datos de sumo interés para el estudio de la cultura cubana.

En el 1836 Esteban Pichardo y Tapia publicó su *Diccionario provincial de voz cubanas* que, si bien no fue considerado de gran calidad, sus cuatro ediciones aportaron siempre, nuevas voces que pertenecían a la vida social y a la naturaleza. El propio autor, en sus estudios, ha abordado el fenómeno del léxico cubano, relacionándose con el comportamiento de los hablantes en diferentes fases y contextos sociales.

Los datos recogidos por Pichardo, en todas sus cuatro ediciones, son el resultado de consultas de la población, de experiencias e interés que con cada edición aportó más variantes y significados. El autor, en el prólogo de la cuarta edición, se excusa por su trabajo y busca con acuciosidad nuevas entradas y ejemplos, todas, como él mismo afirma “enriquecidas con mis excursiones por los territorios” y “en contacto más íntimo con todas sus relaciones”.

En todas sus ediciones Pichardo se propuso recoger materiales, experiencias, datos, todo lo que consideró mejor o exacto para enriquecer o corregir “lo que la constaba de ciencia propia”. Evidentemente, su *Diccionario* carecía de muchas explicaciones y las “voces” de aquel periodo no demoraron en hacerse sentir, rechazando la obra de Pichardo. Él mismo recomendaba profundizar los tratados sobre diferentes términos etc., mencionando que, por su carácter “provincial”, utilizaba solo algunas acepciones de los significados y no “continúa por las divergencias notadas”.

Menciona el autor “Mi diccionario no es ciertamente Curso o Tratado de Historia Natural, ni de otra ciencia, arte, etc., para extenderse lata y técnicamente en sus particularidades; tal no es su objeto, ni yo me considero con suficiencia para tamaña empresa; pero

standard of the Royal Spanish Academy.

On the other hand, *the Memory that promotes the edition of a provincial dictionary of the Island of Cuba*, which was carried out by Fray José María Peñalver, proposes to publish a dictionary that collects the words of Cuba and discover the form or content of these .

As Max Enrique Ureña points out, data of great interest for the study of Cuban culture was preserved in the two *Memoirs*.

In 1836 Esteban Pichardo y Tapia published his *Provincial Dictionary of Cuban Voices* which, although it was not considered of great quality, its four editions always provided new voices that belonged to social life and nature. The author himself, in his studies, has addressed the phenomenon of the Cuban lexicon, relating to the behavior of speakers in different phases and social contexts.

The data collected by Pichardo, in all its four editions, are the result of inquiries from the population, of experiences and interest that with each edition provided more variants and meanings. The author, in the prologue of the fourth edition, excuses himself for his work and diligently searches for new entries and examples, all of them, as he himself affirms, "enriched by my excursions through the territories" and "in more intimate contact with all his relationships”.

In all his editions Pichardo set out to collect materials, experiences, data, everything he considered best or accurate to enrich or correct "what was his own science". Obviously, his *Dictionary* lacked many explanations and the "voices" of that period did not take long to make themselves felt, rejecting Pichardo's work. He himself recommended deepening the treatises on different terms, etc., mentioning that, due to its "provincial" nature, he used only some meanings of the meanings and not "continuous due to the divergences noted".

The author mentions “My dictionary is certainly not a Course or Treatise on Natural History, nor on any

da a conocer con alguna amplitud el significado de Vozez, su origen en todas aquellas materias de su propósito, bastante a facilitar la precisa instrucción sobre los vegetales, minería [...], relativo únicamente al provincialismo. He aquí por qué título “*Casi-razonado*” (Pichardo, 1875). Con su afirmación, Pichardo invita a profundizar los tratados, las especialidades o fenómenos sobre cuestiones de índole específica, que pudieran completar todas las instrucciones.

Su material lexicográfico es considerado muy rico y valioso desde el punto de vista histórico y de vital importancia para el estudio del futuro léxico español americano e, implícitamente del español cubano.

Otros lexicógrafos cubanos que desarrollaron actividades lexicográficas, y sobre todo en temas de indigenismos, cabe mencionar a Nicolás Fort y Roldán, que si bien publicó en 1881 *Cuba indígena*, no aportó novedades con respecto al tema, porque se dedicó a recopilar las reminiscencias indígenas, Antonio Bachiller y Morales, que publicó en 1883, *Cuba primitiva*, Alfredo Zayas con su trabajo titulado *Lexicografía Antillana* en 1914, Constantino Suárez con su *Vocabulario cubano* en 1921 y Fernando Ortiz que en el 1921 publica sus principales obras, *Catauro de cubanismos* y *Glosario de afronegrismos*.

Fernando Ortiz, en su incursión en las disciplinas filológicas y, en particular, en la lexicografía, se interesó por las diferentes costumbres cubanas que incidieron en la lengua hablada por los cubanos. En su obra *Glosario de afronegrismos* se advierte una sistemática marcación gramatical de los lemas que siguen un riguroso orden alfabético. El autor apunta indicaciones etimológicas, gramaticales y semánticas y para las definiciones de los lemas cita diferentes estudios sobre la variedad cubana. Como se nota en su obra, su intención es captar “esencia de lo cubano, a través el estudio del componente popular y jergal del idioma”<sup>5</sup>. Su manera de trabajar se revela por su

other science, art, etc., to extend widely and technically in its particularities; such is not its purpose, nor do I consider myself sufficient for such an undertaking; but it makes known with some amplitude the meaning of Vozez, its origin in all those matters of its purpose, enough to facilitate the precise instruction on vegetables, mining [...], relative only to provincialism. Here's why title "Almost-reasoned" (Pichardo, 1875). With his affirmation, Pichardo invites to deepen the treatises, the specialties or phenomena on questions of a specific nature, which could complete all the instructions.

Its lexicographical material is considered very rich and valuable from the historical point of view and of vital importance for the study of the future American Spanish lexicon and, implicitly, of Cuban Spanish.

Other Cuban lexicographers who developed lexicographical activities, and especially on indigenism issues, include Nicolás Fort y Roldán, who, although he published in 1881 *Cuba Indigena*, did not contribute novelties regarding the subject, because he dedicated himself to collecting indigenous reminiscences, Antonio Bachiller y Morales, who published *Primitive Cuba* in 1883, Alfredo Zayas with his work entitled *Antillian Lexicography* in 1914, Constantino Suárez with his *Cuban Vocabulary* in 1921 and Fernando Ortiz who in 1921 published his main works, *Catauro de cubanismos and Glosario de afro-blackisms*.

Fernando Ortiz, in his incursion into philological disciplines and, in particular, into lexicography, became interested in the different Cuban customs that affected the language spoken by Cubans. In his work *Glossary of afronegrismos* a systematic grammatical marking of the slogans that follow a rigorous alphabetical order is noticed. The author points out etymological, grammatical and semantic indications and for the definitions of the slogans he cites different studies on the Cuban variety. As noted in his work, his

<sup>5</sup> Entre 1902 y 1903 realiza una colección de apodosos intitulada “Apodosos de germanía”, en la cual recoge una clasificación semántica e ideológica (Camacho Barreiro, 2010:59).

Between 1902 and 1903 he made a collection of nicknames entitled "Apodosos de germanía", in which he collected a semantic and ideological classification (Camacho Barreiro, 2010:59).

impecable ordenamiento temático del material y por su tentativa de clasificación del corpus de acuerdo con criterios semánticos actuales. Estando siempre el autor a la búsqueda del etnos cubano, su propósito era identificar y profundizar la herencia africana en el idioma, en la variante cubana del español. Ortiz ha heredado y continuado la tradición lexicográfica cubana. Su producción lingüística recibió las improntas de figuras claves en la historia lingüística de Cuba como Esteban Pichardo o Constantino Suárez.

Este contexto propició la aparición de otras obras que resaltaban el aspecto lingüístico cubano. Cabe mencionar en esta reseña la obra de Luis Bustamante, titulada *Enciclopedia popular cubana* en 1942, el *Léxico Cubano* en 1946, obra realizada por Juan Miguel Dihigo que, a diferencia de los anteriores trabajos, el análisis del sustrato indígena cubano se estudia con rigor científico y la obra de Rodríguez Herrera, realizada en 1958 y titulada *Léxico Mayor de Cuba*.

La corriente diccionarista que se desarrolló en Hispanoamérica, si bien no siempre fue de buena calidad, resultó muy útil para conocer la historia del español americano.

Actualmente se destacan en el estudio del léxico cubano los trabajos de Valdés, sobre todo, acerca las lenguas aborígenes y sus aportes en la variante cubana del español. Cabe mencionar su obra de relieve *La hispanización de América y la americanización de la lengua española* (2013) que nos presenta una historia de la lengua española en la que “hibridación y mixtura se revelan como especiales” (Valdés, 2013). Su investigación y cultivo de la lengua española se realiza a partir de la historia, antropología, sociología y lingüística, incorporando aportaciones de ilustres historiadores y lexicógrafos antes mencionados.

Las investigaciones realizadas en diferentes campos de la ciencia para explicar el fenómeno de la lengua española, deben tener en cuenta el estudio de la lengua y su relación con el hombre y el factor social, en que se desarrolla. Como señala Sergio Valdés “describir el español que se habló y se habla en

intention is to capture "the essence of what is Cuban, through the study of the popular and slang component of the language." His way of working is revealed by his impeccable thematic ordering of the material and by his attempt to classify the corpus according to current semantic criteria. Being the author always in search of the Cuban ethnos, his purpose was to identify and deepen the African heritage in the language, in the Cuban variant of Spanish. Ortiz has inherited and continued the Cuban lexicographical tradition. His linguistic production received the imprints of key figures in the linguistic history of Cuba such as Esteban Pichardo or Constantino Suárez.

This context led to the appearance of other works that highlighted the Cuban linguistic aspect. It is worth mentioning in this review the work of Luis Bustamante, entitled *Cuban Popular Encyclopedia* in 1942, the *Cuban Lexicon* in 1946, a work by Juan Miguel Dihigo that, unlike previous works, the analysis of the Cuban indigenous substratum is studied with scientific rigor. and the work of Rodríguez Herrera, made in 1958 and entitled *Léxico Mayor de Cuba*.

Although the dictionary trend that developed in Latin America was not always of good quality, it was very useful for learning about the history of American Spanish.

Valdés's works currently stand out in the study of the Cuban lexicon, above all, he approaches aboriginal languages and their contributions to the Cuban variant of Spanish. It is worth mentioning his outstanding work *La Hispanización de América y la Americanización de la Lengua Española* (2013), which presents us with a history of the Spanish language in which “hybridization and mixture are revealed as special” (Valdés, 2013). His research and cultivation of the Spanish language is carried out based on history, anthropology, sociology and linguistics, incorporating contributions from illustrious historians and lexicographers mentioned above.

The investigations carried out in different fields of science to explain the phenomenon of the Spanish language must take into account the study of the

América, [...] me obliga ir más allá de los aspectos puramente lingüísticos. Por lo tanto, continua el autor, "es importante tomar en consideración diversos factores históricos, demográficos, culturales, etnográficos, migratorios y de otro tipo que incidieron en el surgimiento de estas modalidades no peninsulares" (Valdés, 2012).

## Estudios actuales sobre el léxico cubano

El presente estudio centra su atención en describir algunos periodos sobre los estudios del léxico cubano. En la presente búsqueda sobre el léxico de Cuba, hallamos diferentes puntos de vista dedicadas a los diccionarios mayormente pasados, pero también presentes, y en específico, se tomarán en cuenta los trabajos realizados por los investigadores del Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana y de la Universidad de La Habana, a partir del 2000 y hasta el 2016.

Se trata de unos análisis y se presentan algunos de los más representativos artículos sobre la lengua española desde la perspectiva lexicográfica. En este contexto se sitúan los anuarios del Instituto de Literatura y Lingüística que describen cuestiones sobre el léxico y la lexicografía pasada y presente, así como rasgos de los proyectos lexicográficos desarrollados desde diferentes puntos de vista.

En Cuba existen diferentes investigaciones que han analizado el léxico cubano vinculado a fenómenos muy específicos, como prestamos léxicos de origen africano (Fort y Roldán, Zayas, Ortiz, Gema Valdés, y, por último, Sergio Valdés); en los últimos años los estudios sobre el léxico cubano han sido analizados desde el punto de vista de la teoría y práctica lexicográfica.

Actualmente, los últimos estudios que se realizaron en Cuba sobre el léxico cubano se concentran más en la investigación sobre las voces léxicas cubanas y sus usos en los diccionarios pasados y presentes. A continuación, se presenta una caracterización de los trabajos llevados a cabo por los investigadores cubano en los últimos diez años.

**Claudia Torres Mendoza** en su artículo sobre *las voces y frases cubanas* se propone - a partir de unos enfoques teóricos - abordar el tratamiento de las

language and its relationship with man and the social factor in which it develops. As Sergio Valdés points out, "describing the Spanish that was and is spoken in America [...] forces me to go beyond purely linguistic aspects. Therefore, continues the author, "it is important to take into consideration various historical, demographic, cultural, ethnographic, migratory and other factors that influenced the emergence of these non-peninsular modalities" (Valdés, 2012).

## Current studies on the Cuban lexicon

The present study focuses its attention on describing some periods on the studies of the Cuban lexicon. In the present search on the lexicon of Cuba, we find different points of view dedicated to the mostly past dictionaries, but also present, and specifically, the works carried out by the researchers of the Institute of Literature and Linguistics of Havana and from the University of Havana, from 2000 to 2016.

These are analyzes and some of the most representative articles on the Spanish language are presented from a lexicographical perspective. In this context, the yearbooks of the Institute of Literature and Linguistics are placed, which describe questions about the lexicon and past and present lexicography, as well as features of the lexicographical projects developed from different points of view.

In Cuba there are different investigations that have analyzed the Cuban lexicon linked to very specific phenomena, such as lexicons of African origin (Fort and Roldán, Zayas, Ortiz, Gema Valdés, and, lastly, Sergio Valdés); In recent years, studies on the Cuban lexicon have been analyzed from the point of view of lexicographical theory and practice.

Currently, the latest studies carried out in Cuba on the Cuban lexicon focus more on research on Cuban lexical terms and their uses in past and present dictionaries. Next, a characterization of the work carried out by Cuban researchers in the last ten years is presented.

voces especialidades en los diccionarios enciclopédicos. La autora, toma como referencia el trabajo aplicado a los términos que se incluyen en la obra iniciadora de la lexicografía cubana, es decir, *Diccionario provincial casi-razonado de voz y frases cubanas* de Esteban Pichardo. La misma aborda el problema de la distinción entre definiciones de corte lingüístico o propiamente lexicográfico y las definiciones conocidas como enciclopédicas.

**Alianet Díaz Enríquez** en su análisis, se propone rescatar un exponente de la lexicografía dispersa o aislada, es decir, *El Índice alfabético y vocabulario cubano*, de José García de Arboleya. En su artículo, la autora realiza una caracterización general y una descripción de su microestructura de la obra. Lo que caracteriza la obra, según su autora, es la irregularidad, la variabilidad, inexactitud e imprecisión no solo en el tratamiento que García de Arboleya brinda a la marcación gramatical en sustantivos, adjetivos y verbos, sino que también, en la presentación de las variantes y los sinónimos. A través su descripción y análisis de la muestra, se destaca en la obra del Autor su impericia y la carencia de un dominio, como también la falta de la técnica lexicográfica.

**Aylin Figueroa González** realiza un estudio y unos comentarios lingüísticos sobre las voces de entrada en el ALCu<sup>6</sup> desde el punto de vista geolectal, en su artículo sobre el léxico del vestido y el calzado en el ALCu.

Según la autora, las voces distinguen la modalidad de la variante cubana, frente a la comunidad americana e hispanohablante, en general. Lo que autora analiza, es variación léxica que se encuentra en ALCu. Tanto es que, en los casos de sinonimia hay unidades léxicas que pueden ser intercambiables en cualquier contexto sin representar una alteración semántica. Si bien en Cuba hay marcas geolectales, las voces aparecen sin ningún marco, debido a que el campo del *vestido y calzado* del ALCu, tiene un comportamiento estable. Es decir que, el campo del *vestido y calzado* analizado por Figueroa González mantiene rasgos

**Claudia Torres Mendoza** in her article on Cuban *voices and phrases proposes* - based on theoretical approaches - to address the treatment of specialty voices in encyclopedic dictionaries. The author takes as a reference the work applied to the terms that are included in the initiating work of Cuban lexicography, that is, Provincial almost-reasoned *Dictionary of Cuban voices and phrases* by Esteban Pichardo. It addresses the problem of the distinction between definitions of a linguistic or lexicographical nature and definitions known as encyclopedic.

**Alianet Díaz Enríquez** in her analysis, intends to rescue an exponent of dispersed or isolated lexicography, that is, *The Alphabetical Index and Cuban Vocabulary*, by José García de Arboleya. In her article, the author makes a general characterization and a description of the microstructure of the work. What characterizes the work, according to its author, is the irregularity, variability, inaccuracy and inaccuracy not only in the treatment that García de Arboleya gives to the grammatical marking of nouns, adjectives and verbs, but also in the presentation of the variants and synonyms. Through his description and analysis of the sample, his incompetence and lack of mastery stand out in the Author's work, as well as the lack of lexicographical technique.

**Aylin Figueroa González** carries out a study and some linguistic comments on the entry voices in the ALCu from the geolectal point of view, in her article on the lexicon of clothing and footwear in the ALCu.

According to the author, the voices distinguish the modality from the Cuban variant, compared to the American and Spanish-speaking community, in general. What the author analyzes is lexical variation found in ALCu. So much so that, in cases of synonymy, there are lexical units that can be interchangeable in any context without representing a semantic alteration. Although there are geolectal marks in Cuba, the voices appear without any frame, because

---

<sup>6</sup> Atlas Lingüístico de Cuba.

similares con los trabajos realizados en otras regiones y países. También hay formas determinadas procedentes de otras lenguas para identificar prendas específicas, pero estas, mayormente, corresponden con modos que se imponen, o que es influencia de la moda internacional (rusa de los años 80) como afirma la autora (García, 1989; Torres, Roméu, Ocaña, Martínez, Cabrera, García, 2014).

**Elisa García González** en su artículo sobre los sufijos apreciativos (diminutivos, aumentativos y peyorativos) en el ALCu, la autora plantea determinar los sufijos determinativos y sus valores utilizados para la formación de las nociones comprometidas en el campo léxico semántico del Atlas, así como su distribución en el territorio nacional.

El contenido de su trabajo se divide en diferentes análisis sobre los valores de los sufijos utilizados en el campo léxico semántico y la variación lingüística y la distribución geográfica de los sufijos apreciativos en el territorio nacional. Lo que observa la autora es que en Cuba hay una mayor sufijación mediante diminutivos que peyorativos y aumentativos.

Desde el punto de vista geográfico predomina en todas las provincias el uso del sufijo -ito/- ita para los diminutivos y -ón/-ona para construir aumentativos. Además, observa la autora, las lexicalizaciones de grupos de sufijos están distribuidas por toda la isla. El uso de los sufijos apreciativos constituye marcas de la identidad cubana.

the field of clothing and footwear of the ALCu, has a stable behavior. In other words, the field of clothing and footwear analyzed by Figueroa González maintains similar features with the work carried out in other regions and countries. There are also certain forms from other languages to identify specific garments, but these, for the most part, correspond to modes that are imposed, or that are influenced by international fashion (Russian of the 1980s) as the author affirms (García, 1989; Torres, Roméu, Ocaña, Martínez, Cabrera, García, 2014).

**Elisa García González** in her article on the appreciative suffixes (diminutive, augmentative and pejorative) in the ALCu, the author proposes to determine the determinative suffixes and their values used for the formation of the notions involved in the semantic lexical field of the Atlas, as well as their distribution in the national territory.

The content of his work is divided into different analyzes on the values of suffixes used in the lexical-semantic field and the linguistic variation and geographical distribution of appreciative suffixes in the national territory. What the author observes is that in Cuba there is a greater suffixation through diminutives than pejoratives and augmentatives.

From the geographical point of view, the use of the suffix -ito/-ita for diminutives and -ón/-ona to construct augmentatives predominates in all the provinces. In addition, the author observes, the lexicalizations of groups of suffixes are distributed throughout the island. The use of appreciative suffixes constitutes marks of the Cuban identity.

## Bibliografía / References

- Afonso, R., Cathcart, Mercedes, Matos, Libia. 1990. *Historia de la lengua española*, La Habana: Pueblo y Educación. Alfonso
- Alpízar, R. 1989. *Apuntes para la historia de la lingüística en Cuba*. La Habana: Ediciones de Ciencias Sociales.
- Antuña, V. 1989. La lengua española como importante factor en el surgimiento y consolidación de la nacionalidad cubana. *Anuario (número especial dedicado al español en Cuba)* (Universidad de la Habana), 11-39.
- Blas, José Luis. 2005. *Sociolingüística del español: Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social* (7.<sup>a</sup> edición). Madrid: Cátedra.

- Boletín de la Academia Cubana de la Lengua*. 2004-2006. *Volúmenes 9-10-11*. La Habana.
- Cárdenas, Gisela. 2004. Aspectos sociolingüísticos en el español de Cuba. En: *Español para todos*. La Habana. Editorial Pueblo y Educación. P. 23-26.
- Carrillo, M. 2007. Indicativo/ subjuntivo en una muestra del habla (oral) culta de la Ciudad de La Habana. En M. Domínguez Hernández (ed.), *La lengua en Cuba. Estudios* (pp. 219-254). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Carneado, Z. V. 1989. Estudio fraseográfico del español actual en Cuba. *Anuario (número especial dedicado al español en Cuba)* (Universidad de la Habana), 163-191.
- Carneado, Z. V. y Tristá, A. M. 1985. *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Lingüística y Literatura.
- Choy, L. R. 1988. Zonas dialectales de Cuba. *Anuario LL (La Habana)*, 20, 83-100.
- Choy, L. R. 1999-2000. El español de Cuba a través de la historia, la geografía y la sociedad. *Baquiana: Revista Literaria*, 1, 96-102.
- Dohotaru, P. 2007. El segmento fonológico *-r/* en el habla popular de la ciudad de La Habana. En M. Domínguez Hernández (ed.), *La lengua en Cuba. Estudios* (pp. 101- 145). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Domínguez, M. A., Hernández, R. 2004. El habla popular y las normas sociales. *Temas*, 36, 78-92.
- Domínguez, M. A. (ed.). 2007. *La lengua en Cuba. Estudios*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- García, R. 1989. Caracterización geolingüística del español de Cuba. *Anuario (número especial dedicado al español en Cuba)* (Universidad de la Habana), 39-70.
- Isbasescu, C. 1965. Algunas peculiaridades fonéticas del español hablado en Cuba. (Ensayo descriptivo). *Revue Roumaine de Linguistique* 10, 571-594.
- Isbasescu, C. 1968. *El español en Cuba; observaciones fonéticas y fonológicas*. Bucharest: Sociedad Rumana de Lingüística Románica.
- López, H. 1970. *Estudios sobre el español de Cuba*. Nueva York: Las Américas.
- Miyares, Eloína y Ruiz, J.V. 2012. *Revista Anales de la Academia de Ciencias de Cuba. Vol.2, No.1, Año 2012*.
- Pichardo, E. 1875. *Diccionario provincial casi-razonado de voces y frases cubanas*, Volumen 1. Cuarta Edición. Corregida y muy aumentada. La Habana, Cuba: Imprenta El Trabajo de L.F. Dediott.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. (22<sup>a</sup> ed.). Madrid: RAE/Espasa. [Disponible en: <http://www.rae.es>].
- Valdés, S. 1978. Inquietudes lingüísticas cubanas sobre el español hablado en Cuba. Siglo XVIII. *Anuario LL (La Habana)*, 9, 121-142.
- Valdés, S. (enero- abril 1984). En torno a los remanentes del aruaco insular en el español de Cuba. *Islas*, 77, 5-22.
- Valdés, S. 1989. La inmigración vasca y el español de Cuba. *Anuario LL (La Habana)*, 20, 141-148.
- Valdés, S. 1991. Los inmigrantes chinos y el español de Cuba. *Anuario LL (La Habana)*, 21, 96-128.
- Valdés, S. 1992. El español en Cuba y los inmigrantes indostanos. *Anuario LL (La Habana)*, 23, 155-170.

- Valdés, S. 2007. *La lengua en Cuba: Estudios*. Domínguez Hernández, M. A. (coord.). Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Valdés, S. 2007. Las bases lingüísticas del español. En M. Domínguez Hernández (ed.), *La lengua en Cuba. Estudios* (pp. 27-55). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Valdés, S. 2013. *Las Memorias de Peñalver y Espínola: Los primeros documentos sobre el español hablado en Cuba*. Ediciones Bolona. La Habana.
- Vaquero, M. 2001-2002. La géolinguistique hispanique aux Caraïbes. *Géolinguistique (Supplement 2)*, 7-31.
- Toledo, Alicia, Ferrer, J. Torres, Yasselle Angela, Martely Masens, L. E. y Curbelo Molinet, Coralía. 2012. Gramática española contemporánea. De la gramática la lengua a la gramática del discurso. La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- Torres, Yasselle Ángela; Roméu, Angelina; Ocaña, H; Martínez, Esther; Cabrera, Lourdes de la Caridad; García, Ángela María. 2014. *Lexicología Española*. La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.